

Wann die Gefühle mitnander tanze



„Tanz der Gefühle“, Buchdeckel

Alles Erinnerung

Ich sen gebor en Klenbetschkeret, em Banat, e wunnerscheeni Kendheit, die han ich khaat. Jo, es war e mol mei Hemm en frieherer Zeit, on dort bleiwe on sen mei Gedange noch heit. Die Kendheit, Jugend, von meim Lewe e Teel. Zuruck geblieb, is aach e Steck von der Seel. Die sechzicher Johre, schon e ganzi Weil her, jo, damols is mer noch gfahr met Waan on Pheer. Off die Weed is die Kiehhalt e jede Morjet raus, de Kiehhalder hat geknallt von Haus zu Haus. Die Hingle off die Gass, die Ende en die Kaul, e jeder haat was zu tohn on kener war faul. Onser Oma hat gekocht, die gudi Seel em Haus, die anre en der Schul, oder off'm Hottar draus. Emmer meh han gsucht en der Stadt ehre Glick, so manch ener hat dort gearweit en der Fabrik. Was war des damols nor e ehrlich, scheeni Welt, mer ware glücklich, zufriede, aa reich ohni Geld. Die Spillhoss war gsteckelt an alle zwaa Kniee, ja aach e bissl zu gross, do brauch ich net liee. Johre zuvor do hat se mol meim Bruder kehrt. Der war rausgewachs, hatt mich awer net gsteert. Es Spillsach han mer met anre Kenner geteelt, weil ich e Balle haat, han mich die anre gewählt. Zurkastecke on Hopsascherwl des haat e jeder, e Roller oder e Bizigl, hade mer erscht später. Beim Nähe, bei der Handarweit haat ich e Freed, aa gere Puppe gspillt, met der Nochberschmäd. Alles Erinnerung, die mecht ich niemols vermissee, en meim Herz ton se verweile, en meim Gewisse.

Niki Schmidt

De Schwob

An sowas is e Schwob zu erkenne: Aus Geiz tot er gar vill erfenne, er macht on wergelt, hat ke Ruh, reparert sogar sei eigene Schuh. E vorroschte Nagel kloppt er grad, for ke Arweit is er sich zu schad. On de Garte, ja do bliest er off, on leet sogar e Schipp noch droff, kennt ke Miedichkeit, schuft wie e Tier, er strambt, wuhlt, wie manche Vier. On wann anre zum Masseere gehn, do tot de Schwob em Garte stehn. Fahre aa die Nochbre an de Strand, er leet die Hack net aus der Hand. Beet vor Beet stehn en Reih on Glied. Er hackt on seet, er get net mied. Aach e Urlaab mecht 'ne jetz net reize, wer werd ihm dann sei Rewe geize? Werds em Sommer dann so richtig heiß, do misse gspretzt gen die Pardeis, aa die Krombeere wegen der Kolloradi, gemeht muß genn de Tschalemadi. Ja de Herbsturlaab, der fällt aach aus, die Krombeere komme do schon raus. Kuckkruzbreche get gfahr met em Waan, die nechsti Wuch stehts Trauwelese aan. Em Keller do werd de Moscht zu Wein, gschlacht gen noch zwa fette Schwein. Kerweih, Trauwe-, Brotsack- Maskenbaal, aa bei Fasching, de Schwob is iweral. On for nechts lost er sich em Winder stehre, auser fors Kartespile on's Mischtfehre.

Niki Schmidt

Niki Schmidt, e Banater Schwob in Klenbetschkeret gebor, er lebt in Forchheim/Deitschland. Perseenlich han ich noch nit die Gelegenheit ghat, de Vetter Niki kenne zu lerne. Doch seit villi Johre sin mir sozusaa „Korrespondente“, mir schreibe uns naner iwer E-Mail un manchmal telefoniere mer ach. Niki Schmidt is e fleissiche Mitarweiter der Pipatsch. Er schreibt schwowischi Gedichte un hat schun drei Biecher rausgebrung: „Seelenschaukel“ „Gedankenkarussell“ un „Tanz der Gefühle“. Letschteres is vor Korzem in Forchheim beim Klenbetschkereter HOG- un Musikantetreffe vorgestellt gin.

Es umfasst nit nor schwowischi sunder ach literarische un rumänische Gedichte.

Derzu e Glickwunsch an Niki Schmidt un viel Erfolg sowie weiterhin Schaffenskraft un beschi Gsundheit

Un so losst de Autor in dem nei erschiene Buch sei Gefühle mitnander tanze. Beim Lese seiner Gedichte han ich mer des so vorgestellt: im Dreivier-

teltakt beim Walzer gin die Gefühle staat un staat wackrich.

Sie drehe sich im Heimatort Klenbetschkeret. Wann se e Tango tanze, were die Gefühle ganz warm, romantisch un nostalgisch.

Erinnerungen kumme uf, de Autor greift zu Blei un Papier, fangt an zu schreibe. Beim Polka awer fange die Gefühle an zu gallopiere, es Herz schlaat hecher, de Puls rast un es kummt was kumme muss: Hemweh.

Un des is in villi Gedichte raus zu lese. In der heitichi Pipatsch were e zwaa dervun vereffentlicht.

Helen Alba



Beim Klenbetschkereter HOG- un Musikantetreffen in Forchheim 2023

Bild: HOG Klenbetschkeret

Was in 'me Name drinstecht

Heit wunnre sich manchi junge Leit, wie ihre Banater Vorfahre in ihrem Lewe im selwe Banater Dorf, im selwi Haus gewohnt hann, drbei nohenander Staatsbirger vun drei oddr vier vrschiedene Länder ware, nämlich vum Heiliche Römische Reich Deitscher Nation (vun dr Ansiedlung bis 1806), im Kaiserreich Esterreich (vun 1806 bis 1867), im Keenichreich Ungarn (1867 bis 1919) un noher vun Rumänien. For die Leit, wu heit Familieforschung betreibe, kann die Art, wie die Familienname un die Personename in de vrschiedene Länder gschrieb sin gin, allerhand Schwierichkeite bedei.

Wie unsre Ahne ins Banat kumm sin, hat domols net e jeder Dokumente ghat. De Name is dann so ingetraag gin, wie er 'ne ausgsproch hat. Drbei sin net nor franzesische Name oft vrännert gin, dass mer se noher manchesmol schwer erkenne hat kenne. Villeicht noch schlimmer war's mit de Personename (Vorname), weil die später in die Landessproch iwrsetzt sin gin, oft in Sproche, wu die meischte Leit gar net gekennt hann.

Inde 1940er Johre hann mer in meiner erschi Volksschulclass Buwemit Personename ghat wie: Johann (Hans), Nikolaus (Niki oddr Niklos), Anton (Toni), un Mathias (Matz). Die Mädle ware Elisabetha (Lissi), Katharina (Kathi), Theresia (Resi) un Barbara (Wawi). So ware die Name vum Pharre in unsre Taafschei-

ne ingetraag un so sin se in de Schulkatalog ingetraag gin.

Die amtliche Geburts-, Heirats- un Sterweregistre sin awr im Gemeindehaus gfiehrt gin, und dort ware die Vorname in dr Nationalsproch gschrieb, also: Ioan oddr Ion, Nicolae, Antoniu, un Matei for die Buwe, un for die Mädle Elisabeta oddr Elisaveta, Ecaterina und Varvara un so weiter..

In dr Zeit, wu unsre Eltre un Großeltre gelebt han, war die Vrwaltung noch ungarisch, die Vorname sin also ungarisch in die Kerchebicher gschrieb gin: János, Miklós, Antal, Mátyás for die Buwe un Erzsébet, Katalin, un Borbála for die Mädle. Des war noch in meiner Zeit e Problem, wann die Kinner in dr Kerich, in de deitsche Klasse un unr sich anre Name ghat han, wie in de rumänische Klasse, im Gmeindehaus un beim Militär. Stellt eich vor, wie schwer des is for e amerikanesches Enkelskind is, wu mit dr Familieforschung anfängt. Sie froot dann meischt sachkundliche Familieforscher (natierlich uf englisch) im Internet (die Name sin geännert):

„Im Manifest vum Schiff „Trieste“, mit dem viele Banater ausgewannert sin, hann ich e Text gfun:

Lukasz Janos, 34 J. alt, von Nagyösz, Hungary

Lukasz Katalin, 29 J. alt, von Nagyösz, Hungary

Lukasz Miklos, 4 J. alt, von Nagyösz, Hungary

Kennte des Donauschwaben sin? Kennte des mei Großeltre un mei Vatter sin? (Des Wort „Donauschwaben“ werd oft ins Englische iwrhol, weil die englisch Iwrsetzung Danube Swabians kaum bekannt is).

In dem Beispil sin die Antworte eenfach: Es is zimlich sicher, dass die Lukas-Familje ihre Großeltre un ihre Vatter sin, un im Familjebuch oddr in de Kerchebicher vun Triebswetter kann se die wichtichste Informatione iwr ihre Vrwandte finne.

Spätr hann unser Leit die Schwierichkeite mit dere Iwrsetzung vun de Personename gar net ufkomme losse.

Sie hann ihre Kinner eenfach deitschi Name gin, die wu mer net iwrsetze hat kenne. Schun vorm Zweite Weltkriech hann mer im Dorf Name wie Robert und Lieselotte ghat.

Spätr sin noch villi Namen drzu kumm, wie zum Beispil Arnold, Conrad, Herbert, Herwig, Hilbert, Tristan un Walter for die Buwe, un Elke, Erika, Elwine, Rosemarie usw. for die Mädle.

Was mer domols villeicht noch net ahne hat kenne, war, dass die deitsche Name aa gut for e späteres Lewe in Deitschland oder irgendwu in dr Welt ware, wu mer die Deitsche noch gschätzt hat...

Nikolaus Tullius, Ottawa/Alexanderhausen